

第一季
Season 1

英语时文 阅读

主 编◎陈润平
副主编◎赵占香

Current News Articles for Extensive Reading



中国书籍出版社
China Book Press

第一季
Season 1

I 英语时文 阅读

主 编◎陈润平
副主编◎赵占香

*Current News
for Extensive Reading*



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目 (CIP) 数据

英语时文阅读. 第1季: 汉英对照 / 陈润平主编; 赵占香编. —北京:
中国书籍出版社, 2011. 1

ISBN 978-7-5068-2283-1

I. ①英… II. ①陈… ②赵… III. ①英语—汉语—对照读物
IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 238653 号

责任编辑 / 李立云

责任印制 / 孙马飞 张智勇

封面设计 / 天字行

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010) 52257142 (总编室)

(010) 52257154 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京温林源印刷有限公司

开 本 / 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 22.5

字 数 / 262 千字

版 次 / 2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

定 价 / 36.00 元

版权所有 翻印必究



前 言

PREFACE

《英语时文阅读》是为大学以上水平以及具有同等水平的英语学习者而编写的英汉对照读物，旨在扩大广大学生和英语爱好者的词汇量，提高英语阅读能力。同时，通过英文阅读帮助读者了解当今世界多方面的最新发展，拓展读者的知识面。

本书注重文章选材的权威性和时效性。《英语时文阅读》是当今世界英语时文的精华选本，所选文章全部摘自《纽约时报》、《时代杂志》和《每日科学》等权威英文报刊和杂志，多以最近一年内发生的重大事件为选材依据，内容新颖，时效性强，是了解国际最新动态的窗口。它不仅是一篇篇地道、精彩的英语文章的集成，还是一本丰富多彩、综合全面的英语知识手册。本书题材多样、内容丰富，涉及了十几个领域的最新发展，选取的都是具有代表性的文章。选文既包含了政治经济方面的最新动态，又包括了当代科学技术的最新发展成果，还介绍了文化艺术领域的最新思潮，内容涉及政治、经济、军事、外交、科技、生物、文化、教育、艺术、娱乐、图书、饮食、环境保护等十几个方面。

本书注重文章作者的权威性和示范性。所选文章大多出自著名记者或权威人士之手，因此文章语言文字规范准确，遣词造句用心讲究。通读本书，不仅有助于提高读者的阅读理解能力，在浩如烟海的信息社会中快速获取最前沿的知识信息，更重要的是有助于读者养成规范的英语思维方式，提高英语综合素质。

本书注重文章结构的合理性和可读性。为了使读者能够顺畅地阅读，本书附上了全部文章的参考译文。在编排上，本书采用了双栏编排的形式，左侧是英文原文，右侧是对应的中译文，这样可以便于读者随时查阅译文。另外，本书在选材时尽量使所选文章长短相近。同时，考虑到读者自身专业领域的差异，对文章中出现的专有名词、术语、专业性较强的词汇以脚注的形式加以注解，对生僻词或短语在文后做了标注^[1]。

本书注重文章内容的科学性和精准性。部分所选文章是该领域的最新研究成果，翻译起来难度颇高。为了克服自身专业知识的局限，编者查阅了大量的相关资料，有关术语采用国内权威报刊的译名，并对全部英文做了逐字逐句的认真翻译。成文后又请相关领域的专家校改斧正，力求呈现给读者最准确的参考译文。然而百密恐有一疏，不足之处在所难免，恳请广大读者批评指正。

本书是几位作者倾力合作的成果。其中，军事、外交、文化、教育、环保、图书和饮食等几章由陈润平老师编写，经济、科技、生物、艺术和娱乐等几章由赵占香老师编写。在本书的成书过程中，作者得到了中国书籍出版社的大力支持和帮助，谨在此表示衷心的感谢。

编著者

2011年3月

[1] 为了便于读者理解和阅读英语文章，本书以每一篇为单位对生词做了标注，所以有可能出现生词重复标注的现象——编者注。



CONTENTS

目 录

Part 1 Economy 经济篇

With Asian Industry Astir, More Job Seekers Go East

亚洲工业复苏，求职者大量涌入 2

If It Causes Stress, Is It Really a Vacation Home?

如果度假房给你带来压力，它还真的是度假房吗？ 9

Ex-Regulators Get Set to Lobby on New Financial Rules

前监管者开始为金融新规则游说 17

Part 2 Military Affairs 军事篇

Obama Salutes End of U.S. Combat in Iraq

奥巴马挥挥手，美军从伊撤走 28

By War or Peace, No Easy Exit From Afghanistan

无论是战还是和，从阿富汗没有轻松的退路 36

Is the Middle East on the Brink of Another War?

中东正处在另一场战争的边缘吗？ 44

Part 3 Diplomacy 外交篇

Brazil's Iran Diplomacy Worries U.S. Officials

巴西对伊朗的外交行动令美国官员们担忧 54

U.N. Approves New Sanctions to Deter Iran

联合国通过新的制裁决议来威慑伊朗 62

Digital Diplomacy	
数字外交	71
Part 4 Science and Technology 科技篇	
For Web's New Wave, Sharing Details Is the Point	
分享一切正成为网络最新潮流	82
X-Ray Discovery Points to Location of Missing Matter	
in Universe X射线观测呈现宇宙中缺失物质的位置	90
BP Says Leak May Be Closer to a Solution	
英国石油公司宣称：即将找出堵漏之策	96
Part 5 Biology 生物篇	
Undersea Superhighway: Long-Distance Larvae Speed to New	
Undersea Vent Homes	
海底高速路：远方的幼虫火速赶到海底热液口的新家	106
Laboratory Life	
实验室中的生命	113
Studying Sea Life for a Glue That Mends People	
研究海洋生物，研发医用黏合剂	119
Part 6 Culture 文化篇	
Shanghai's Back on Top of the World	
重返世界之巅的上海	130
Is Six Too Young for Make-up?	
六岁化妆年龄太小吗？	141
DIY Culture	
自己动手缔造文化	149

Part 7 Education 教育篇

Brooklyn School Scores High Despite Poverty

布鲁克林学校穷校高分 164

A Quick Fix for America's Worst Schools

快速整顿美国最差的学校 173

Holding Colleges Accountable: Is Success Measurable?

向大学问责：成功可以丈量吗？ 183

Part 8 Sports 体育篇

Playing It the Right Way Sometimes Goes Wrong

打法正确，有时出错 192

In Las Vegas, Synchronized Swimming as a Show

在拉斯维加斯，花样游泳是一场秀 199

Part 9 Art 艺术篇

Theater for Audience of One

一个观众的剧场 208

Jack Kirby's Heroes in Waiting

杰克·科比的英雄人物蓄势待发 216

The Art of the Deal Helps Spread Great Art

交易的艺术促进名画的传播 223

Part 10 Recreation 娱乐篇

Four Corners, Two Wheels

单车游四州 232

With New Stars, Reality Shows See Costs Rise

新星涌现，真人秀成本见涨 248

Does Fashion Make Good Theater? 时装表演是一部好戏吗?	255
--	-----

Part 11 Books 图书篇

In Writings of Obama, a Philosophy Is Unearthed 奥巴马之著述, 其哲思之出土	268
In Jaipur, the Indian Book Market Comes into Its Own 在斋浦尔, 印度书市横空出世	276
Blurring the Line Between Apps and Books 模糊应用程序与图书之间的界线	284

Part 12 Diet 饮食篇

Dining on Insects: Anyone for Crickets...? 食昆虫: 谁吃蟋蟀.....?	294
The Glutton's Diet: Five Tips from a Food Writer 贪吃者的饮食: 一位美食作家的五个秘诀	304
Is Candy Evil or Just Misunderstood? 糖是罪恶的还是只因被误解?	312

Part 13 Environmental Protection 环保篇

How Green Is My Mansion? 我的豪宅多么绿色环保?	324
Size of Spill in Gulf of Mexico Is Larger Than Thought 墨西哥湾的漏油规模超乎预想	333
Clearing the Air at American Ports 消除美国港口的污浊之气	342

Part 1



Economy

.....

经济篇

.....

.....

.....

With Asian Industry *Astir*, More Job Seekers Go East

亚洲工业复苏，求职者大量涌入

By Bettina Wassener

【课文导读】

☞ 席卷全球的金融危机过后，亚洲各国经济首先复苏，经济增长速度赶超欧美，引得求职者纷纷将目光投向这里，期望能在亚洲实现他们的梦想和抱负。

HONG KONG—Shahrzad Moaven quit a public relations (P.R.) job in London and moved to this *teeming metropolis* four months ago to take up what she saw as a more exciting post: communications director at the exclusive jeweler Carnet^[1].

Jan Mezlik, 29, moved here from the Czech Republic^[2] in late April for a job as a trainer in a physical therapy studio called Stretch. For him, the move brought a secure job and the chance to learn to become a yoga instructor.

本报香港电——夏扎德·莫阿文四个月前辞去了伦敦一份公关部的工作，来到这个拥挤的大都会，接受一个她看起来更激励人的岗位：独家珠宝品牌 Carnet 公司的公关部总监。

简·梅泽里克，29岁，去年4月从捷克共和国来到香港，在一家名为 Stretch 的理疗所找到了一份教练的工作。对他来说，这种选择带来的是稳定的工作和学习成为瑜伽教练的机会。

[1] the exclusive jeweler Carnet 独家珠宝品牌 Carnet 公司。香港著名珠宝设计师张王幼伦自创了珠宝品牌 Carnet。她曾为电影《达·芬奇密码》设计首饰，这些首饰分别为开启秘密的十字钥匙 Fleur De Lys Cross Key, 3 款襟针 the Cross, Circle, Cross Fleur De Lys。

[2] the Czech Republic 捷克共和国。

Charlotte Sumner, a lawyer, arrived eight months ago, thanks to a transfer within her firm. She had spent six months in London and another six in Moscow and had jumped at the chance of a *stint* in Asia, which she felt would lead to more opportunities than a posting elsewhere.

Before the global financial crisis, none of the three had thought seriously about moving to Asia. But the growth in China, India, South Korea and many other countries in the region is *outpacing* that of Europe and the United States.

Many local companies are enjoying rapid expansion, while international employers are shifting positions to Asia and are hiring again. So increasingly, European and American job seekers are hoping that Asia is a place where opportunities match their ambitions.

“Things are just so much more dynamic here,” Ms. Moaven, 28, said. “Back in London, there were fewer resources for P. R. events or advertising. Here, everyone is expanding and spending on marketing activities. That makes my job here a lot more interesting.”

In Hong Kong, the recruiting firm Ambition^[1] estimates that the number of résumés

夏洛特·萨姆纳，律师，由于公司内部的工作变动，8个月前来到了香港。之前她曾先后在伦敦和莫斯科分别工作过6个月，然后迫不及待地接受了一个在亚洲工作的宝贵机会，她认为，与其他地方的岗位相比，这里能带来更多的工作机会。

在全球金融危机之前，他们三人没有一个认真考虑到亚洲工作。但是，中国、印度、韩国和本地区其他国家的经济增长速度正在超过欧洲和和美国的生长速度。

许多本地的公司致力于迅猛扩张，而国际雇主们也正将招聘岗位转移至亚洲，重新招聘人手。因此，越来越多的欧洲和美国的求职者希望，亚洲能给他们提供实现梦想的机会。

28岁的莫阿文女士说：“这里更加充满活力。而在伦敦，公关部的活动和广告宣传的空间要小得多。在香港，每个人都在扩大和参与市场活动。这使我现在的工作更加有趣。”

在香港，招聘顾问公司 Ambition 估计，2008年以来，来自

[1] Ambition 野心集团。野心集团是澳大利亚一家专业的招聘顾问公司，成立于1999年8月，在香港和新加坡都设有办事处。

arriving from the United States and Europe has risen 20 to 30 percent since 2008.

These now make up about two-thirds of the more than 600 résumés its Hong Kong office gets every month, said Matthew Hill, Ambition's managing director for the city.

Similarly, at eFinancialCareers^[1], an online job site, applications for positions based in Singapore and Hong Kong have jumped nearly 50 percent in the last year, its Asia-Pacific chief, George McFerran, said.

Landing a position in Asia, though, is not just a matter of being willing to make a new life halfway around the world. Many employers prefer candidates who have track records in the region and who bring language skills and local contacts to the job.

Mike Game, chief executive in Asia for Hudson, an international recruitment agency, said the number of Westerners actually making the move was still fairly small.

Many employers, he said, are more demanding than they were during the economic peak of 2007 and are "setting the bar very high in terms of what they want". Nevertheless, many Westerners seem to be *looking*

美国和欧洲的简历数量已经增加了 20% 到 30%。

Ambition 公司香港常务董事马修·希尔表示, 这些简历现在占了该公司香港办事处每月收到的 600 多份简历中的约三分之二。

同样, 一个在线就业网站——英国金融招聘网站(eFinancialCareers) 亚太区主管乔治·麦克费伦表示, 去年, 到新加坡和香港找工作的人增加了近 50%。

不过, 在亚洲就业, 并不仅仅是愿意穿越半个地球开始新生活的问题。许多雇主更喜欢那些有本地区的工作经验、语言技能和本地客户关系的求职者。

国际招聘机构哈德森(Hudson) 亚洲区首席执行官麦克·盖姆表示, 西方人中真正进行工作变动的人数还是很少的。

他说, 许多雇主对应聘者的要求比 2007 年经济高峰时期更严格, 并且“就他们要求的条件设置了很高的门槛”。尽管如此, 许多西方人似乎很愿意转移到

[1] eFinancialCareers 这是专为国际金融人士及雇主提供的全球性求职网站。

to make the move.

No wonder. The jobless rate in the United States is 9.5 percent, Britain's is at nearly 8 percent and Spain's is 19.9 percent. In Hong Kong, by contrast, the unemployment rate is 4.6 percent. In Singapore — another *hub* of banking, legal and other white-collar positions — only 2.2 percent of people are registered as being out of work. In Australia, the jobless rate fell to 5.1 percent in June, the lowest level in nearly a year and a half.

During the *downturn*, millions of people in Asia—from factory and construction workers to bankers and architects—lost their jobs as demand for the region's exports *plummeted* and multinational companies cut back.

But with most Asian countries free of bank failures and the crippling debt loads that governments and households in the West are trying to pay down, economies in the region have bounced back quickly. (Japan is an exception.)

“The speed of the recovery has caught people slightly by surprise,” Mr. McFerran of eFinancialCareers said. “The job market is starting to be candidate-driven again.”

Hudson said in late June the percentage of companies in Hong Kong that planned to hire workers soon was at the highest level since it began monitoring the data in 1998.

亚洲。

这也难怪，美国的失业率是9.5%，英国近8%，西班牙是19.9%。相比之下，香港的失业率是4.6%。在新加坡——另一个金融、法律和其他白领行业的中心，登记的失业率仅为2.2%。在澳大利亚，6月份失业率降至5.1%，为近一年半以来最低。

在经济的衰退期，随着该地区出口需求的骤降和跨国公司缩减规模，从工厂工人和建筑工人到银行家和设计师，亚洲数百万人失去了工作。

但是，由于大多数亚洲国家没有出现银行破产的情况，而此时西方政府和西方家庭也正努力分期偿还巨额债务，亚洲地区的经济已迅速反弹（日本除外）。

“经济复苏的速度令人有些吃惊，”英国金融招聘公司的麦克费伦先生说。“就业市场又开始为就业者所驱动。”

哈德森公司表示，6月下旬，计划很快要进行招聘的香港公司所占的百分比达到1998年启动监控数据以来的最高水平。

Two-thirds of companies *queried* in Hong Kong and in mainland China in May said they planned to add workers in the third quarter of this year. In Singapore, the figure was 57 percent, the highest proportion since 2001.

Many companies in Hong Kong said it was hard to find qualified candidates and complained that salaries were rising. Ambition said in another report.

The renewed hiring has been especially strong in the financial industry and in legal services. But there is movement pretty much across the board.

And hardly a day goes by without news of expansion in the *hospitality* and luxury goods sectors, where companies are seeking to tap the booming demand in China for luxury goods and hotel rooms.

“You have to *staff* up now, ahead of the curve, to be ready for the sort of company you will be in five years’ time,” said Pradeep Pant, head of Kraft Foods^[1] in Asia-Pacific.

Lauren Kwan left San Francisco to take a position at the global public relations firm Burson-Marsteller^[2] in Hong Kong last year.

据调查, 5月中国香港和内地 2/3 的公司称, 他们将在今年第三季度招聘新员工。在新加坡, 扩招的公司占 57%, 为 2001 年来的最高比例。

Ambition 在另一份报告中称, 香港的许多公司表示很难找到合格的应聘者, 并且抱怨工资也在上涨。

新聘员工增加颇多的是金融业和法律服务业, 但各个行业都有所增加。

几乎每天都有来自酒店需求和奢侈品市场扩张的新消息, 各公司正努力满足中国对奢侈品和酒店房间的急速增长的需求。

卡夫食品亚太地区的总裁普拉迪·潘特表示: “你现在就得提早招够员工, 为公司 5 年后的规模做好准备。”

去年, 劳伦·关离开了旧金山到香港的全球公关公司博雅公关 (Burson-Marsteller) 找到了一

[1] Kraft Foods 卡夫食品。美国卡夫食品国际公司 (Kraft Foods Inc.) 成立于 1852 年, 是美国最大的食品和饮料企业, 世界第二大食品公司, 北美最大的食品生产商, 现直属于菲利普莫里斯公司这个全世界最大的消费品集团。

[2] Burson-Marsteller 美国博雅公共关系有限公司。博雅公关公司成立于 1953 年, 是全球领先的公共关系和公共事务公司。公司在广泛的公共关系、公共事务、广告及与网站相关的服务领域向客户提供战略思维和项目施行服务。

“I was seeing the *hiring freezes* and *layoffs* happening all around me, so I cast my net wider and wider to see what was out there,” she said.

“We’re seeing the beginning of a trend here,” Jeffrey A. Joerres, chief executive of the employment service Manpower^[1], said by telephone from *Milwaukee*. “With prospects so weak at home, people are considering different options and looking for where the action is.”

For their part, employers want people familiar with the local culture, as well as the business and *regulatory* environment. For many jobs—like sales and marketing, or investment banking and wealth management—they are looking for candidates who bring contacts and clients.

Local language skills are a plus — and often a must — for anything China-related.

As a result, local candidates and Asians raised overseas tend to stand a better chance. Ms. Kwan at Burson-Marsteller grew up in the United States but is fluent in *Mandarin* and *Cantonese*.

“Employers don’t want to have to do a lot of baby-sitting and training,” said Matthew

份工作。她说：“我满眼都是冻结招聘的信息，临时解聘的情况更是随处发生。因此，我将我的求职网拓宽，再拓宽，看看外面还有什么机会。”

“我们正看到一个新趋势，”万宝盛华公司就业服务部首席执行官杰弗里 A. 乔瑞斯从密尔沃基打来电话表示，“国内前景依然渺茫，人们在考虑不同的选择，寻找能够有事做的地方。”

就雇主本身来说，他们希望招到熟悉当地文化、商业和管理环境的人才。对许多工作来说，像销售和营销，或投资银行和财富管理的岗位，雇主正在寻求能给他们带来社会关系和客户的应聘者。

对与中国有关的事情来说，掌握当地语言的技能是一项优势，而且经常是必须的条件。

结果，当地的应聘者和在海外长大的亚洲人似乎占据优势。博雅公关公司的关女士在美国长大，但普通话和广东话都说得很流利。

“雇主们可不想操心去照看或培训员工，”马修·霍伊尔说。

[1] Manpower 万宝盛华公司。该公司是全球领先的人力资源雇佣与管理服务商，在全球 82 个国家和地区拥有 4 000 家分支机构。

Hoyle, who runs his own company, which specializes in hiring senior staff members for banks and *hedge funds*.


“There are plenty of local people with good qualifications who speak Mandarin and Cantonese—you’d have to bring something pretty special to the table to top that.”

(*The New York Times*, July 27, 2010)

他自己经营着一家公司，专门为银行和对冲基金猎取高级人才。

“条件好、又会说普通话和广东话的人多的是，你若想盖过他们，就得拿出点自己的特色来。”

(《纽约时报》，2010年7月27日)

 词汇与短语 Words and Phrases

astir *adj.* 活动的，骚动的

teeming *adj.* 拥挤的

metropolis *n.* 大都会，大城市

stint *n.* 一段工作经历

outpace *v.* 超过……的速度，比……快

look to 注意，留心

hub *n.* 中心

downturn *n.* (商业经济的) 衰退(期)

plummet *v.* 暴跌，速降

query *v.* 询问

hospitality *n.* (提供给客人的) 食宿招待

staff *v.* 雇用工作人员

hiring freeze 冻结招聘

layoff *n.* 临时解聘

Milwaukee 密尔沃基(美国威斯康星州东南部港市)

regulatory *adj.* (对工商业) 具有监管权的，监管的

Mandarin *n.* 普通话

Cantonese *n.* 广东话

hedge funds 对冲基金